

PAPER 165 THE PEREAN MISSION BEGINS

1 On Tuesday, January 3, A.D. 30, Abner, the former chief of the twelve apostles of John the Baptist, a Nazarite and onetime head of the Nazarite school at Engedi, now chief of the seventy messengers of the kingdom, called his associates together and gave them final instructions before sending them on a mission to all of the cities and villages of Perea. This Perea mission continued for almost three months and was the last ministry of the Master. From these labors Jesus went directly to Jerusalem to pass through his final experiences in the flesh. The seventy, supplemented by the periodic labors of Jesus and the twelve apostles, worked in the following cities and towns and some fifty additional villages: Zaphon, Gadara, Macad, Arbela, Ramath, Edrei, Bosora, Caspin, Mispah, Gerasa, Ragaba, Succoth, Amathus, Adam, Penuel, Capitolas, Dion, Hatita, Gadda, Philadelphia, Jogbehah, Gilead, Beth-Nimrah, Tyrus, Elealah, Livias, Heshbon, Callirrhoe, Beth-Peor, Shittim, Sibmah, Medeba, Beth-Meon, Areopolis, and Aroer.

2 Throughout this tour of Perea the women's corps, now numbering sixty-two, took over most of the work of ministration to the sick. This was the final period of the development of the higher spiritual aspects of the gospel of the kingdom, and there was, accordingly, an absence of miracle working. No other part of Palestine was so thoroughly worked by the apostles and disciples of Jesus, and in no other region did the better classes of citizens so generally accept the Master's teaching.

3 Perea at this time was about equally gentile and Jewish, the Jews having been generally removed from these regions during the times of Judas Maccabee. Perea was the most beautiful and picturesque province of all Palestine. It was generally referred to by the Jews as "the land beyond the Jordan."

4 Throughout this period Jesus divided his time between the camp at Pella and trips with the twelve to assist the seventy in the various cities where they taught and preached. Under Abner's instructions the seventy baptized all believers, although Jesus had not so charged them.

1. AT THE PELLA CAMP

1 By the middle of January more than twelve hundred persons were gathered together at Pella, and Jesus taught this multitude at least once each day when he was in residence at the camp, usually speaking at nine o'clock in the morning if not prevented by rain. Peter and the

POGLAVLJE 165 POČETAK PEREJSKE MISIJE

1 U četvrtak, 3. siječnja 30. godine p.K., Abner, nekadašnji vođa dvanaestorice apostola Ivana Krstitelja, **Nazarit** i svojevremeni čelnik Nazaritske škole u Engediju, a sada vođa sedamdesetoric glasnika kraljevstva, sazvaio je svoje suradnike i dao im posljednje upute prije no što ih je poslao na misiju u sve gradove i sela Peree. Perejska misija je trajala skoro tri mjeseca, i bila je posljednja Učiteljeva služba. Odmah nakon nje se Isus uputio u Jeruzalem, gdje je proživio svoja zadnja iskustva u tijelu. Sedamdesetorica, kojima su se ponekad pridružili i Isus i dvanaestorica apostola, radili su u sljedećim gradovima i selima: Zaphonu, Gadari, Macadu, Arbeli, Ramathu, Edrei, Bosori, Caspinu, Mispahu, Gerasi, Ragabi, Succothu, Amathusu, Adamu, Penuelu, Capitolasu, Dionu, Hatiti, Gaddi, Filadelfiji, Jogbehahu, Gileadu, Beth-Nimrahu, Tyrusu, Elealahu, Liviasu, Heshbonu, Callirrhoi, Beth-Peoru, Shittimu, Sibmahu, Medebi, Beth-Meonu, Areopolisu, and Aroeru.

2 Za vrijeme ove misije, udruženje žena, koje je sada imalo 62 pripadnika, preuzelo je većinu poslova oko njege bolesnika. Ovo je bilo zadnje razdoblje razvijanja viših duhovnih aspekata evanđelja kraljevstva, i sukladno tome, nije bilo nikakvih čuda. Ni u jednom drugom dijelu Palestine nisu Isusovi apostoli i učenici toliko temeljito radili, niti su igdje drugdje bolji staleži građana u tako velikom broju prihvatili Učiteljevo učenje.

3 U Perei je u ovo doba živio skoro jednak broj pogana kao i Židova, jer se velik broj Židova iz tih krajeva iselio za vladavine Jude Makabejca. Perea je bila najljepša i naj slikovitija pokrajina cijele Palestine. Židovi su o njoj govorili kao o "zemlji s one strane Jordana".

4 Tijekom ovog razdoblja Isus je svoje vrijeme podijelio između tabora u Peli i putovanja s dvanaesticom kako bi pomogli sedamdesetorici u raznim gradovima u kojima su učili i propovijedali. Po Abnerovim uputama, sedamdesetorica učenika je krstila sve vjernike, iako im sam Isus tako nije zapovijedio.

1. U TABORU U PELI

1 Do polovice siječnja više od tisuću ljudi se sakupilo u Peli, i Isus je to mnoštvo poučavao barem jedanput u toku dana kad je bio u taboru. Obično je govorio u 9 sati ujutro, osim ako ga ne bi spriječila kiša. Petar i

other apostles taught each afternoon. The evenings Jesus reserved for the usual sessions of questions and answers with the twelve and other advanced disciples. The evening groups averaged about fifty.

2 By the middle of March, the time when Jesus began his journey toward Jerusalem, over four thousand persons composed the large audience which heard Jesus or Peter preach each morning. The Master chose to terminate his work on earth when the interest in his message had reached a high point, the highest point attained under this second or nonmiraculous phase of the progress of the kingdom. While three quarters of the multitude were truth seekers, there were also present a large number of Pharisees from Jerusalem and elsewhere, together with many doubters and cavers.

3 Jesus and the twelve apostles devoted much of their time to the multitude assembled at the Pella camp. The twelve paid little or no attention to the field work, only going out with Jesus to visit Abner's associates from time to time. Abner was very familiar with the Perea district since this was the field in which his former master, John the Baptist, had done most of his work. After beginning the Perea mission, Abner and the seventy never returned to the Pella camp.

2. SERMON ON THE GOOD SHEPHERD

1 A company of over three hundred Jerusalemites, Pharisees and others, followed Jesus north to Pella when he hastened away from the jurisdiction of the Jewish rulers at the ending of the feast of the dedication; and it was in the presence of these Jewish teachers and leaders, as well as in the hearing of the twelve apostles, that Jesus preached the sermon on the "Good Shepherd." After half an hour of informal discussion, speaking to a group of about one hundred, Jesus said:

2 "On this night I have much to tell you, and since many of you are my disciples and some of you my bitter enemies, I will present my teaching in a parable, so that you may each take for yourself that which finds a reception in your heart.

3 "Tonight, here before me are men who would be willing to die for me and for this gospel of the kingdom, and some of them will so offer themselves in the years to come; and here also are some of you, slaves of tradition, who have followed me down from Jerusalem, and who, with your darkened and deluded leaders, seek to kill the Son of Man. The life which I now live in the flesh shall judge both

ostali apostoli su poučavali svako poslijepodne. Navečer bi Isus obično odgovarao na pitanja dvanaestorice i drugih naprednih učenika. Na tim je grupama bilo u glavnom oko pedeset ljudi.

2 U vrijeme kad je Isus započeo svoj put prema Jeruzalemu, do sredine je ožujka preko četiri tisuće ljudi svakog jutra slušalo Isusove ili Petrove propovijedi. Učitelj je odlučio završiti svoj posao na zamlji kad je zanimanje za njegovu poruku bilo na najvišem stupnju postignutom za vrijeme ove druge faze napretka kraljevstva, faze koja nije bila obilježena čudima. Dok su tri četvrtine mnoštva sačinjavali ljudi koji su tražili istinu, bilo je prisutno i mnogo Farizeja, kako iz Jeruzalema tako i iz drugih krajeva, a i dosta sumnjičavaca i zanovijetala.

3 Isus i dvanaestorica apostola posvećivali su puno svoga vremena mnoštvu okupljenih u taboru u Peli. Apostoli nisu radili na polju, samo su s Isusom s vremena na vrijeme s Isusom posjetili Abnerove pomoćnike. Abner je bio dobro upoznat s Perejskim krajem, jer je to bilo područje u kojem je njegov prijašnji učitelj, Ivan Krstitelj, najviše propovijedao. Kad je Perejska misija započela, Abner i njegovih sedamdeset pomoćnika se nikad nisu vratili u tabor u Peli.

2. PROPOVIJED O DOBROM PASTIRU

1 Više od tristo **Jeruzalemita**, Farizeja i drugih je pratilo Isusa sjevernije od Peli, kad je on morao izbjeći jurisdikciju židovskih vladara na kraju svetkovine posvećenja. I baš u prisutnosti ovih židovskih učitelja i vođa, kao i apostola, je Isus propovijedao o "Dobrom pastiru". Nakon pola sata neslužbenog razgovora, obraćajući se grupi od oko sto ljudi, Isus je rekao:

2 "Ove noći vam imam puno toga za reći, i s obzirom da su mnogi među vama moji učenici, a neki ogorčeni neprijatelji, svoje učenje ću vam izreći u obliku parabole, tako da svaki od vas može za sebe uzeti ono što mu srce dopušta.

3 "Večeras, ovdje preda mnoštvom su ljudi koji bi bilo voljni položiti svoj život za mene i za ovo evanđelje kraljevstva, i neki od njih će to i učiniti u godinama koje će doći: no, ovdje su također prisutni i ljudi, robovi tradicije, koji su me pratili iz Jeruzalema, i koji, s vašim mračnim i zavaranim vođama, žele ubiti Sina Čovječjeg. Život koji sada živim u tijelu suditi će sve vas, prave i lažne pastire. Ako je lažni

of you, the true shepherds and the false shepherds. If the false shepherd were blind, he would have no sin, but you claim that you see; you profess to be teachers in Israel; therefore does your sin remain upon you.

4 "The true shepherd gathers his flock into the fold for the night in times of danger. And when the morning has come, he enters into the fold by the door, and when he calls, the sheep know his voice. Every shepherd who gains entrance to the sheepfold by any other means than by the door is a thief and a robber. The true shepherd enters the fold after the porter has opened the door for him, and his sheep, knowing his voice, come out at his word; and when they that are his are thus brought forth, the true shepherd goes before them; he leads the way and the sheep follow him. His sheep follow him because they know his voice; they will not follow a stranger. They will flee from the stranger because they know not his voice. This multitude which is gathered about us here are like sheep without a shepherd, but when we speak to them, they know the shepherd's voice, and they follow after us; at least, those who hunger for truth and thirst for righteousness do. Some of you are not of my fold; you know not my voice, and you do not follow me. And because you are false shepherds, the sheep know not your voice and will not follow you."

5 And when Jesus had spoken this parable, no one asked him a question. After a time he began again to speak and went on to discuss the parable:

6 "You who would be the undershepherds of my Father's flocks must not only be worthy leaders, but you must also *feed* the flock with good food; you are not true shepherds unless you lead your flocks into green pastures and beside still waters.

7 "And now, lest some of you too easily comprehend this parable, I will declare that I am both the door to the Father's sheepfold and at the same time the true shepherd of my Father's flocks. Every shepherd who seeks to enter the fold without me shall fail, and the sheep will not hear his voice. I, with those who minister with me, am the door. Every soul who enters upon the eternal way by the means I have created and ordained shall be saved and will be able to go on to the attainment of the eternal pastures of Paradise.

8 "But I also am the true shepherd who is willing even to lay down his life for the sheep. The thief breaks into the fold only to steal, and to kill, and to destroy; but I have come that you all may have life and have it more abundantly. He who is a hireling, when danger arises, will flee and allow the sheep to be scattered and destroyed; but the true shepherd will not flee

pastir bio slijep, neće imati nikakvoga grijeha; no vi svi tvrdite da vidite; javno govorite da ste učitelji u Izraelu; stoga vaš grijeh ostaje na vama.

4 "Pravi pastir okuplja svoje stado u ovčinjak preko noći kada postoji opasnost. I kada jutro svane, on ulazi u ovčinjak na vrata, i kada zove, ovce poznaju njegov glas. Svaki pastir koji ulazi u ovčinjak na bilo koji drugi način osim na vrata lopov je i razbojnik. Pravi pastir ulazi u ovčinjak kada mu je vratar otvorio vrata, i njegove ovce, poznavajući njegov glas, izlaze kad ih on zove; i kada svoje izvede, pred njima ide i ovce idu za njim jer poznaju njegov glas. Za tuđincem, dakako, ne idu, već bježe od njega jer tuđinčeva glasa ne poznaju. Ovo mnoštvo okupljeno oko nas ovdje je poput ovaca bez pastira, ali kad im mi govorimo, oni poznaju pastirov glas, i stoga idu za nama; to jest, barem oni koji su željni istine i pravednosti tako rade. Neki od vas nisu od mog stada; oni ne poznaju moj glas i ne idu za mnom. I stoga što su lažni pastiri, ovce ne poznaju njihov glas i ne idu za njima."

5 Kad im je Isus ispričao ovu poredbu nitko ga nije ništa upitao. Nakon nekog vremena počeo je ponovo pričati objašnjavajući poredbu:

6 "Vi koji želite biti pomoćni pastiri stada mog Oca morate biti ne samo dostojni vođe, već morate i *nahraniti* stado dobrom hranom. Niste dobri pastiri ako ne vodite svoje stado na zelene pašnjake pored mirnih voda.

7 "I sada, u slučaju da neki od vas ne shvate ovu poredbu isuviše olako, kažem vam: ja sam vrata Očevog ovčinjaka, i u isto vrijeme pravi pastir Očevoga stada. Nijedan pastir ne može ući u ovčinjak bez mene, i ovce neće slušati njegov glas. Ja, s onima koji sa mnom služe, sam vrata. Svaka duša koja krene na vječan put na način koji sam stvorio i odredio bit će spašena; bit će sposobna nastaviti svoj put dok ne dostigne vječne pašnjake Raja.

8 "Ali ja sam i pravi pastir koji je voljan položiti svoj život za svoje ovce. Lopov provaljuje u ovčinjak samo da bi ukrao, ubio i uništio. Ali ja sam došao da svi vi možete imati život, život u izobilju. Najamnik, kada vidi opasnost, pobjeći će i dopustit će da se stado rasprši i da bude uništeno; ali pravi pastir neće pobjeći kada vuk dođe; on će zaštititi

when the wolf comes; he will protect his flock and, if necessary, lay down his life for his sheep. Verily, verily, I say to you, friends and enemies, I am the true shepherd; I know my own and my own know me. I will not flee in the face of danger. I will finish this service of the completion of my Father's will, and I will not forsake the flock which the Father has intrusted to my keeping.

9"But I have many other sheep not of this fold, and these words are true not only of this world. These other sheep also hear and know my voice, and I have promised the Father that they shall all be brought into one fold, one brotherhood of the sons of God. And then shall you all know the voice of one shepherd, the true shepherd, and shall all acknowledge the fatherhood of God.

10"And so shall you know why the Father loves me and has put all of his flocks in this domain in my hands for keeping; it is because the Father knows that I will not falter in the safeguarding of the sheepfold, that I will not desert my sheep, and that, if it shall be required, I will not hesitate to lay down my life in the service of his manifold flocks. But, mind you, if I lay down my life, I will take it up again. No man nor any other creature can take away my life. I have the right and the power to lay down my life, and I have the same power and right to take it up again. You cannot understand this, but I received such authority from my Father even before this world was."

11When they heard these words, his apostles were confused, his disciples were amazed, while the Pharisees from Jerusalem and around about went out into the night, saying, "He is either mad or has a devil." But even some of the Jerusalem teachers said: "He speaks like one having authority; besides, who ever saw one having a devil open the eyes of a man born blind and do all of the wonderful things which this man has done?"

12On the morrow about half of these Jewish teachers professed belief in Jesus, and the other half in dismay returned to Jerusalem and their homes.

3. SABBATH SERMON AT PELLA

1By the end of January the Sabbath-afternoon multitudes numbered almost three thousand. On Saturday, January 28, Jesus preached the memorable sermon on "Trust and Spiritual Preparedness." After preliminary remarks by Simon Peter, the Master said:

2"What I have many times said to my apostles and to my disciples, I now declare to this multitude: Beware of the leaven of the Pharisees which is hypocrisy, born of prejudice and nurtured in traditional bondage, albeit

svoje stado, pa čak, ako je to potrebno, položiti će svoj život za svoje ovce. Zaista, zaista, kažem vam, prijatelji i neprijatelji: ja sam pravi pastir i poznajem svoje i mene poznaju moje. Neću pobjeći u opasnosti. Završit ću ovu službu dovršenja volje mogega Oca, i neću napustiti stado koje mi je Otac povjerio.

9 "Ali ja imam i mnogo drugih ovaca koje nisu iz ovog ovčinjaka, i ove riječi nisu istina samo za ovaj svijet. Te druge ovce također čuju i poznaju moj glas, i ja sam Ocu obećao da će sve one biti skupljene u jedno stado, jedno bratstvo Božjih sinova. I tada ćete svi poznavati glas jednog pastira, pravog pastira, i svi ćete priznavati Božje očinstvo.

10 "I znat ćete zašto me Otac voli i zašto mi je povjerio sva stada ovog područja: Otac zna da ću uvijek štititi stado, da svoje ovce neću napustiti, a da, ukoliko to bude potrebno, neću oklijevati dati svoj život služeći njegova brojna stada. Ali imajte na umu to da, ako dam svoj život, uzet ću ga opet. Niti jedan čovjek ili bolo koje drugo biće ne može uzeti moj život. Imam pravo i moć dati svoj život, i imam istu moć i isto pravo opet ga uzeti. Ovo ne možete razumijeti, ali dobio sam takvu ovlast od svojega Oca čak i prije no što je ovaj svijet postojao."

11 Kad su čuli ove riječi, apostoli su bili zbunjeni, učenici začuđeni, dok su Farizeji iz Jeruzalema i okolice govorili "On je ili lud, ili je đavao". Ali neki su od jeruzalemskih učitelja rekli: "On govori kao netko tko ima vlast; osim toga, tko je ikad vidio opsjednutog čovjeka kako otvara oči rođenome slijepcu i čitni sve one predivne stvari koje je ovaj čovjek učinio?"

12 Sutradan je polovica ovih židovskih učitelja izjavila da vjeruju u Isusa, dok se druga polovica vratila u Jeruzalem i svojim kućama zastrašena.

3. SUBOTNJA PROPOVIJED U PELI

1 Do kraja se siječnja broj mnoštva koji je slušao propovijedi subotom poslijepodne povećao na skoro tri tisuće. U subotu 28. siječnja Isus je držao znamenitu propovijed na temu "Povjerenje i duhovna pripravnost". Nakon što je Šimun Petar dao nekoliko uvodnih napomena, Učitelj je rekao:

2 "Što sam mnogo puta rekao svojim apostolima i učenisima, sada govorim ovom mnoštvu: Čuvajte se kvasca farizejskoga to jest licemjerja, rođenog iz predrasuda i njegovanog

many of these Pharisees are honest of heart and some of them abide here as my disciples. Presently all of you shall understand my teaching, for there is nothing now covered that shall not be revealed. That which is now hid from you shall all be made known when the Son of Man has completed his mission on earth and in the flesh.

3 "Soon, very soon, will the things which our enemies now plan in secrecy and in darkness be brought out into the light and be proclaimed from the housetops. But I say to you, my friends, when they seek to destroy the Son of Man, be not afraid of them. Fear not those who, although they may be able to kill the body, after that have no more power over you. I admonish you to fear none, in heaven or on earth, but to rejoice in the knowledge of Him who has power to deliver you from all unrighteousness and to present you blameless before the judgment seat of a universe.

4 "Are not five sparrows sold for two pennies? And yet, when these birds flit about in quest of their sustenance, not one of them exists without the knowledge of the Father, the source of all life. To the seraphic guardians the very hairs of your head are numbered. And if all of this is true, why should you live in fear of the many trifles which come up in your daily lives? I say to you: Fear not; you are of much more value than many sparrows.

5 "All of you who have had the courage to confess faith in my gospel before men I will presently acknowledge before the angels of heaven; but he who shall knowingly deny the truth of my teachings before men shall be denied by his guardian of destiny even before the angels of heaven.

6 "Say what you will about the Son of Man, and it shall be forgiven you; but he who presumes to blaspheme against God shall hardly find forgiveness. When men go so far as knowingly to ascribe the doings of God to the forces of evil, such deliberate rebels will hardly seek forgiveness for their sins.

7 "And when our enemies bring you before the rulers of the synagogues and before other high authorities, be not concerned about what you should say and be not anxious as to how you should answer their questions, for the spirit that dwells within you shall certainly teach you in that very hour what you should say in honor of the gospel of the kingdom.

8 "How long will you tarry in the valley of decision? Why do you halt between two opinions? Why should Jew or gentile hesitate to accept the good news that he is a son of the eternal God? How long will it take us to persuade you to enter joyfully into your spiritual inheritance? I came into this world to

u okovima tradicije, iako, mnogi od ovih Farizeja su iskrenoga srca, i neko od njih su ovdje kao moji učenici. Uskoro ćete svi razumijeti moje učenje, jer ništa što je sada sakriveno neće ostati neotkriveno. Ono što je sada sakriveno od vas otkrit će vam se kada Sin Čovječji završi svoj posao na zemlji i u tijelu.

3 "Ubrzo će stvari koje naši neprijatelji sada smišljaju u tajnosti i u mraku doći na svjetlo, i propovijedat će se po krovovima. Ali kažem vam, prijatelji moji, ne bojte ih se kada žele uništiti Sina Čovječjeg. Ne bojte se onih koji, iako mogu ubiti tijelo, poslije toga nemaju nikakve moći nad vama. Savjetujem vas da se ne bojite nikoga, na nebu ili na zemlji, već da se radujete u spoznaji Onoga koji ima moć izbaviti vas iz svake nepravdnosti i predstaviti vas nevinima pred sudom svemira.

4 "Ne prodaje li se pet vrapčića za dva novčića? Pa ipak, kada ove ptičice lepršaju oko tražeći hranu, niti jedna od njih ne postoji a da je Otac, izvor sveg života, ne poznaje. Za serafine čuvare svaka vlas na vašoj glave je izbrojana. I ako je sve ovo istina, zašto živjeti u strahu zbog mnogih sitnica koje iskrnu u vašem svakodnevnom životu? Kažem vam: Ne bojte se, vredniji ste nego mnogo vrabaca.

5 "Sve vas koji imate hrabrosti priznati pred drugima vjeru u moje evanđelje uskoro ću priznati pred nebeskim anđelima; ali onoga koji svjesno zaniječe istinu svojih učenja pred ljudima zanijekat će njegov čuvar sudbine čak i pred nebeskim anđelima.

6 "Recite što god želite o Sinu Čovječjem, i oprostit će vam se. Ali onaj koji huli na Boga teško će pronaći oprostjenje. Kada ljudi idu tako daleko da svjesno pripišu Božja djela silama zla, takvi svjesni pobunjenici teško da će tražiti oprostjenje za svoje grijeh.

7 "I kada vas naši neprijatelji dovedu pred vladare sinagoga i pred ostale vlastodršce, ne brinite se što ćete reći ili kako ćete odgovoriti na njihova pitanja, jer duh koji je u vama sigurno će vas poučiti u taj čas što valja reći u čast evanđelja kraljevstva.

8 "Koliko dugo ćete biti u dolini odlučivanja? Zašto se zaustavljate između dviju nazora? Zašto bi Židov ili poganin oklijevao prihvatiti radosnu vijest da je on sin vječnoga Boga? Koliko će vam dugo trebati da vas uvjerimo da radosno prihvatite naše duhovno naslijeđe? Došao sam na ovaj svijet

reveal the Father to you and to lead you to the Father. The first I have done, but the last I may not do without your consent; the Father never compels any man to enter the kingdom. The invitation ever has been and always will be: Whosoever will, let him come and freely partake of the water of life."

9 When Jesus had finished speaking, many went forth to be baptized by the apostles in the Jordan while he listened to the questions of those who remained.

4. DIVIDING THE INHERITANCE

1 As the apostles baptized believers, the Master talked with those who tarried. And a certain young man said to him: "Master, my father died leaving much property to me and my brother, but my brother refuses to give me that which is my own. Will you, then, bid my brother divide this inheritance with me?" Jesus was mildly indignant that this material-minded youth should bring up for discussion such a question of business; but he proceeded to use the occasion for the impartation of further instruction. Said Jesus: "Man, who made me a divider over you? Where did you get the idea that I give attention to the material affairs of this world?" And then, turning to all who were about him, he said: "Take heed and keep yourselves free from covetousness; a man's life consists not in the abundance of the things which he may possess. Happiness comes not from the power of wealth, and joy springs not from riches. Wealth, in itself, is not a curse, but the love of riches many times leads to such devotion to the things of this world that the soul becomes blinded to the beautiful attractions of the spiritual realities of the kingdom of God on earth and to the joys of eternal life in heaven.

2 "Let me tell you a story of a certain rich man whose ground brought forth plentifully; and when he had become very rich, he began to reason with himself, saying: 'What shall I do with all my riches? I now have so much that I have no place to store my wealth.' And when he had meditated on his problem, he said: 'This I will do; I will pull down my barns and build greater ones, and thus will I have abundant room in which to store my fruits and my goods. Then can I say to my soul, soul, you have much wealth laid up for many years; take now your ease; eat, drink, and be merry, for you are rich and increased in goods.'

3 "But this rich man was also foolish. In providing for the material requirements of his mind and body, he had failed to lay up treasures in heaven for the satisfaction of the spirit and for the salvation of the soul. And even then he was not to enjoy the pleasure of

kako bih vam otkrio Oca, i kako bih vas odveo do Oca. Prvo sam već učinio, ali drugo ne mogu učiniti bez vašeg pristanka; Otac nikad ne prisiljava bilo kojeg čovjeka da uđe u kraljevstvo. Poziv je uvijek bio i uvijek će biti: Tko god želi neka dođe i neka slobodno uživa vode života."

9 Kada je Isus završio svoj govor, mnogi su pošli da ih apostoli krste u Jordanu, dok je on ostao slušati pitanja onih koji su ostali.

4. DIOBA NASLJEĐA

1 Dok su apostoli krstili vjernike, Učitelj je razgovarao s onima koji su ostali. I neki mladić mu je rekao: "Učitelju, moj otac je umro i ostavio meni i mojem bratu veliki imetak, ali moj mi brat odbija dati ono što je moje. Hoćeš li mi ti onda reći da podijeli to nasljeđe sa mnom?" Isus je bio lagano srdit što je ovaj mladić sklon materijalizmu za razgovor potegnuo ovo poslovno pitanje; ali odlučio je iskoristiti ovu prigodu kako bi dao daljnje upute. Rekao je: "Čovječe, tko me je postavio djeliocem među vama? Od kud ti ideja da ja obraćam pažnju na materijalne stvari ovoga svijeta?" I onda, okrećući se svima oko sebe, rekao je: "Klonite se i čuvajte se svake pohlepe; čovjekov život se ne sastoji od obilja stvari koje možda posjeduje. Radost ne dolazi iz moći bogatstva, i veselje ne izvire iz obilja. Bogatstvo samo po sebi nije prokletstvo, ali ljubav prema njemu često vodi do takve privrženosti stvarima ovoga svijeta da duša postane slijepa za predivne draži duhovnih stvarnosti Božjeg kraljevstva na zemlji i za radosti vječnoga života na nebu.

2 "Ispričat ću vam priču o jednom bogatom čovjeku čija je zemlja obilno urodila, i kad je postao jako bogat, počeo je u sebi razmišljati, govoreći: "Što da učinim sa svim mojim bogatstvom? Imam ga toliko puno da nemam gdje skupiti svoju ljetinu." I kad je tako razmišljao o svojem problemu, reče: "Evo što ću učiniti! Srušit ću svoje žitnice i podignuti veće, pa ću ondje zgrnuti svoje plodove i dobra svoje. Tada ću reći duši svojoj: dušo, evo imaš u zalihi mnogo dobara za godine mnoge. Počivaj, jedi, pij, uživaj, jer si bogata i dobra su ti se uvećala."

3 "Ali ovaj je bogataš također bio i nerazborit. Pribavljajući materijalne potrebe za um i tijelo zaboravio je pribaviti bogatstva na nebu za zadovoljstvo duha i za spas duše. I čak ni tada on nije mogao zadovoljno uživati u svojem nagomilanom bogatstvu, jer je te iste

consuming his hoarded wealth, for that very night was his soul required of him. That night there came the brigands who broke into his house to kill him, and after they had plundered his barns, they burned that which remained. And for the property which escaped the robbers his heirs fell to fighting among themselves. This man laid up treasures for himself on earth, but he was not rich toward God."

4 Jesus thus dealt with the young man and his inheritance because he knew that his trouble was covetousness. Even if this had not been the case, the Master would not have interfered, for he never meddled with the temporal affairs of even his apostles, much less his disciples.

5 When Jesus had finished his story, another man rose up and asked him: "Master, I know that your apostles have sold all their earthly possessions to follow you, and that they have all things in common as do the Essenes, but would you have all of us who are your disciples do likewise? Is it a sin to possess honest wealth?" And Jesus replied to this question: "My friend, it is not a sin to have honorable wealth; but it is a sin if you convert the wealth of material possessions into *treasures* which may absorb your interests and divert your affections from devotion to the spiritual pursuits of the kingdom. There is no sin in having honest possessions on earth provided your *treasure* is in heaven, for where your treasure is there will your heart be also. There is a great difference between wealth which leads to covetousness and selfishness and that which is held and dispensed in the spirit of stewardship by those who have an abundance of this world's goods, and who so bountifully contribute to the support of those who devote all their energies to the work of the kingdom. Many of you who are here and without money are fed and lodged in yonder tented city because liberal men and women of means have given funds to your host, David Zebedee, for such purposes.

6 "But never forget that, after all, wealth is unenduring. The love of riches all too often obscures and even destroys the spiritual vision. Fail not to recognize the danger of wealth's becoming, not your servant, but your master."

7 Jesus did not teach nor countenance improvidence, idleness, indifference to providing the physical necessities for one's family, or dependence upon alms. But he did teach that the material and temporal must be subordinated to the welfare of the soul and the progress of the spiritual nature in the kingdom of heaven.

8 Then, as the people went down by the river to witness the baptizing, the first man came

noći njegova duša zaiskana od njega. Te noći došli su lopovi koji su mu provalili u kuću i ubili ga, i, nakon što su opljačkali njegove žitnice, spalili su ono što je ostalo. A oko imetka koji je izmakao pljačkašima njegovi nasljednici su se među sobom zavadili. Ovaj je čovjek skupljao bogatstva za sebe na zemlji, ali nije bio bogat prema Bogu."

4 Isus je tako postupio s mladićem i njegovim naslještem jer je znao da je njegov problem phlepa. Čak i da nije bilo tako, Učitelj se bi miješao, jer se nikad nije uplitaao u svjetovne stvari čak ni svojih apostola, još manje svojih učenika.

5 Kada je Isus završio svoju priču, jedan drugi čovjek je ustao i upitao ga: "Učitelju, znam da su tvoji apostoli prodali sve svoje posjede kako bi te slijedili, i da su im sve stvari zajedničke kao i Esenima, ali da li bi ti želio da i mi, koji smo tvoji učenici, činimo isto tako ili drugačije? Je li grijeh posjedovati pošteno stečeno bogatstvo?" I Isus je na ovo pitanje odgovorio: "Prijatelju, nije grijeh imati pošteno stečeno bogatstvo. Ali grijeh je ako pretvoriš bogatstvo materijalnih posjeda u *blaga* koja bi ti zaokupila svo tvoje zanimanje, i koja bi odvrtila tvoju naklonost od odanosti duhovnim ciljevima kraljevstva. Nije grijeh posjedovati časne posjede na zemlji ukoliko ti je *blago* na nebu, jer gdje je tvoje blago tamo je i tvoje srce. Velika je razlika između blaga koje vodi pohlepi i sebičnosti, i blaga koje oni koji ga imaju dijele u duhu služenja, te njime velikodušno pridonose potpori onih koji su posvetili sve svoje snage radu za kraljevstvo. Plemeniti bogati muškarci i žene su dali novce vašem domaćinu, Davidu Zebedeju, kako bi se moglo nahraniti i smjestiti ljude koji ovdje dođu, a koji su bez novaca.

6 "Ali nikad ne zaboravite da je, nakon svega, bogatstvo prolazno. Ljubav prema bogatstvu prečesto zamračuje, pa čak i uništava duhovno viđenje. Ne propustite prepoznati opasnost da bogatstvo može postati ne vaš sluga, već vaš gospodar."

7 Isus nije učio niti odobravao lakomislenost, besposlenost, nezainteresiranost za pribavljanje fizičkih potreba za čovjekovu obitelj, ili ovisnost o milostinji, ali učio je da materijalno i svjetovno mora biti podređeno dobrobiti duhovne prirode u nebeskom kraljevstvu.

8 Onda, dok su ljudi silazili niz rijeku kako bi prisustvovali krštenju, prvi je čovjek došao

privately to Jesus about his inheritance inasmuch as he thought Jesus had dealt harshly with him; and when the Master had again heard him, he replied: "My son, why do you miss the opportunity to feed upon the bread of life on a day like this in order to indulge your covetous disposition? Do you not know that the Jewish laws of inheritance will be justly administered if you will go with your complaint to the court of the synagogue? Can you not see that my work has to do with making sure that you know about your heavenly inheritance? Have you not read the Scripture: 'There is he who waxes rich by his wariness and much pinching, and this is the portion of his reward: Whereas he says, I have found rest and now shall be able to eat continually of my goods, yet he knows not what time shall bring upon him, and also that he must leave all these things to others when he dies.' Have you not read the commandment: 'You shall not covet.' And again, 'They have eaten and filled themselves and waxed fat, and then did they turn to other gods.' Have you read in the Psalms that 'the Lord abhors the covetous,' and that 'the little a righteous man has is better than the riches of many wicked.' 'If riches increase, set not your heart upon them.' Have you read where Jeremiah said, 'Let not the rich man glory in his riches'; and Ezekiel spoke truth when he said, 'With their mouths they make a show of love, but their hearts are set upon their own selfish gain.'"

9 Jesus sent the young man away, saying to him, "My son, what shall it profit you if you gain the whole world and lose your own soul?"

10 To another standing near by who asked Jesus how the wealthy would stand in the day of judgment, he replied: "I have come to judge neither the rich nor the poor, but the lives men live will sit in judgment on all. Whatever else may concern the wealthy in the judgment, at least three questions must be answered by all who acquire great wealth, and these questions are:

11 "1. How much wealth did you accumulate?

12 "2. How did you get this wealth?

13 "3. How did you use your wealth?"

14 Then Jesus went into his tent to rest for a while before the evening meal. When the apostles had finished with the baptizing, they came also and would have talked with him about wealth on earth and treasure in heaven, but he was asleep.

5. TALKS TO THE APOSTLES ON WEALTH

1 That evening after supper, when Jesus and the twelve gathered together for their daily

privatno Isusu oko svojeg nasljeđa, jer je mislio da je Isus bio grub prema njemu. I kad ga je Učitelj opet čuo, odgovorio je: "Moj sine, zašto propuštaš priliku nahraniti se kruhom života danas kako bi ugodio svojoj pohlepnoj naravi? Zar ne znaš da će se židovski zakoni o nasljeđu pravedno primjeniti ako odeš sa svojom tužbom pred sud sinagoge? Zar ne možeš shvatiti da se moj posao sastoji od toga da ti osiguram nebesko nasljeđe? Zar nisi čitao u Pismu: "Onome, koji uvećava svoja bogatstva kroz svoj oprez i lopovluk, nagrada je sljedeće: Dok govori, Pronašao sam počinač, i sada ću moći uvijek jesti od svojih dobara, ipak on ne zna kada će mu doći kraj, i isto tako zna da mora ostaviti sve ove stvari drugima kada umre." Zar nisi čitao zapovijed: "Nećeš biti gramziv". I "oni su jeli i punili se i debljali, i onda su se okrenuli drugim bogovima." Jesi li čitao u psalmima da "Gospodin mrzi pohlepne", i da je "ono malo što pravednik ima bolje od bogatstva mnogih grešnika." "Ako ti se bogatstvo poveća, ne daj mu svoje srce." Zar nisi čitao kad je Jeremija rekao: "Neka se bogataš ne slavi u svojem bogatstvu." (9.23). Ezekiel je govorio istinu kada je rekao: 33.31 "Svojim su ustima pokazivali ljubav, no srcima su se priklonili svojim sebičnim ciljevima."

9 Isus je završio razgovor s mladićem govoreći: "Sine, što ti vrijedi da dobiješ cijeli svijet, ako izgubiš svoju dušu?"

10 Jednom drugom čovjeku koji je pitao Isusa kako će bogati proći na sudnji dan, odgovorio je: "Nisam došao kako bih sudio bogate ili siromašne, već će način na koji ljudi žive suditi sve. Štogod bi se ticalo bogate na sudnji dan, barem tri pitanja će svi koji su stekli veliko bogatstvo morati odgovoriti, a ta su pitanja:

11 "1. Koliko si bogatstva zgrnuo?

12 "2. Kako si došao do ovog bogatstva?

13 "3. Kako si koristio svoje bogatstvo?"

14 Tada je Isus krenuo u svoj šator kako bi se malo odmorio prije večere. Kada su apostoli završili s krštenjima, došli su, i pričali bi s njim o bogatstvu na zemlji i blagu na nebu, ali on je spavao.

5. RAZGOVORI O BOGATSTVU S APOSTOLIMA

1. Te večeri nakon večere, kada su se Isus i apostoli okupili zbog dnevnog razgovora,

conference, Andrew asked: "Master, while we were baptizing the believers, you spoke many words to the lingering multitude which we did not hear. Would you be willing to repeat these words for our benefit?" And in response to Andrew's request, Jesus said:

2 "Yes, Andrew, I will speak to you about these matters of wealth and self-support, but my words to you, the apostles, must be somewhat different from those spoken to the disciples and the multitude since you have forsaken everything, not only to follow me, but to be ordained as ambassadors of the kingdom. Already have you had several years' experience, and you know that the Father whose kingdom you proclaim will not forsake you. You have dedicated your lives to the ministry of the kingdom; therefore be not anxious or worried about the things of the temporal life, what you shall eat, nor yet for your body, what you shall wear. The welfare of the soul is more than food and drink; the progress in the spirit is far above the need of raiment. When you are tempted to doubt the sureness of your bread, consider the ravens; they sow not neither reap, they have no storehouses or barns, and yet the Father provides food for every one of them that seeks it. And of how much more value are you than many birds! Besides, all of your anxiety or fretting doubts can do nothing to supply your material needs. Which of you by anxiety can add a handbreadth to your stature or a day to your life? Since such matters are not in your hands, why do you give anxious thought to any of these problems?

3 "Consider the lilies, how they grow; they toil not, neither do they spin; yet I say to you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. If God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is cut down and cast into the fire, how much more shall he clothe you, the ambassadors of the heavenly kingdom. O you of little faith! When you wholeheartedly devote yourselves to the proclamation of the gospel of the kingdom, you should not be of doubtful minds concerning the support of yourselves or the families you have forsaken. If you give your lives truly to the gospel, you shall live by the gospel. If you are only believing disciples, you must earn your own bread and contribute to the sustenance of all who teach and preach and heal. If you are anxious about your bread and water, wherein are you different from the nations of the world who so diligently seek such necessities? Devote yourselves to your work, believing that both the Father and I know that you have need of all these things.

Andrej je upitao: "Učitelju, dok smo mi krstili vjernike, puno toga si govrio ljudima koji su ostali a što mi nismo čuli. Bi li ponovio to što si rekao, kako bi i mi imali od toga koristi?" Kao odgovor na Andrejevu zamolbu, Isus je rekao:

2 "Da, Andreje, govorit ću vam o bogatstvu i samoudržavanju, ali moje riječi vama, apostolima, moraju biti malo drugačije od onih koje sam govorio učenicima i mnoštvu, jer ste vi napustili sve ne samo kako biste išli za mnom, već kako bi bili zaređeni za poslanike kraljevstva. Imate već višegodišnje iskustvo, i znate da vas Otac, čije kraljevstvo navještavate, neće napustiti. Posvetili ste svoje životu služanju kraljevstvu, i stoga se ne brinite i ne budite tjeskobni oko stvari koje se tiču svjetovnog života, što ćete jesti, ili za svoje tijelo, što ćete odijeliti. Dobrobit duše je bitnija od hrane i pića; napredak u duhu je iznad potrebe odijevanja. Kada ste u napasti da sumnjate u sigurnost kruha, promotrite gavrane. Ne siju niti ćanju, nemaju spremišta ili žitnice, pa ipak Otac daje kranu svima koji je traže. Koliko li ste vi vredniji od ptica! Uostalom, sva vaša tjeskoba i sva vaša zabrinutost ne može pridonijeti vašim materijalnim potrebama. Tko od vas zabrinutošću može svojemu stasu dodati lakat, ili svojemu životu dan? I kako ove stvari nisu u vašoj moći, zašto onda tjeskobno mislite o tovim problemima?

3 "Promotrite ljiljane kako rastu. Niti predu niti tkaju, a kažem vam: ni Salomon se u svoj svojoj slavi ne zaodjenu kao jedan od njih. Pa ako travu koja je danas u polju, a sutra se u peč baca, Bog tako odijeva, koliko li će više vas, poslanike nebeskog kraljevstva. O malovjerni! Kada se svim svojim srcem posvetite naviještanju evanđelja kraljevstva, ne biste trebali sumnjati da ćete vi sami ili vaše obitelji koje ste napustili biti zbrinuti. Ako svoje živote uistinu date evanđelju, živjet ćete po evanđelju. Ako ste samo učenici vjernici, morate zaraditi svoj vlastiti kruh, te pridonositi za potporu svih koji uče, propovijedaju ili ozdravljaju. Ako ste tjeskobni oko kruha i vode, po čemu ste drugačiji od naroda svijeta koji tako ustrajno traže takve stvari? Posvetite se svojemu poslu, vjerujući da i Otac i ja znamo da trebate takve stvari. Uvjeravam vas, sada i zauvijek, da ako posvetite svoje živote radu za kraljevstvo, sve vaše stvarne potrebe će biti zadovoljene. Tražite veću stvar, i manja će se u njoj naći; molite za nebesko

Let me assure you, once and for all, that, if you dedicate your lives to the work of the kingdom, all your real needs shall be supplied. Seek the greater thing, and the lesser will be found therein; ask for the heavenly, and the earthly shall be included. The shadow is certain to follow the substance.

4 "You are only a small group, but if you have faith, if you will not stumble in fear, I declare that it is my Father's good pleasure to give you this kingdom. You have laid up your treasures where the purse waxes not old, where no thief can despoil, and where no moth can destroy. And as I told the people, where your treasure is, there will your heart be also.

5 "But in the work which is just ahead of us, and in that which remains for you after I go to the Father, you will be grievously tried. You must all be on your watch against fear and doubts. Every one of you, gird up the loins of your minds and let your lamps be kept burning. Keep yourselves like men who are watching for their master to return from the marriage feast so that, when he comes and knocks, you may quickly open to him. Such watchful servants are blessed by the master who finds them faithful at such a great moment. Then will the master make his servants sit down while he himself serves them. Verily, verily, I say to you that a crisis is just ahead in your lives, and it behooves you to watch and be ready.

6 "You well understand that no man would suffer his house to be broken into if he knew what hour the thief was to come. Be you also on watch for yourselves, for in an hour that you least suspect and in a manner you think not, shall the Son of Man depart."

7 For some minutes the twelve sat in silence. Some of these warnings they had heard before but not in the setting presented to them at this time.

6. ANSWER TO PETER'S QUESTION

1 As they sat thinking, Simon Peter asked: "Do you speak this parable to us, your apostles, or is it for all the disciples?" And Jesus answered:

2 "In the time of testing, a man's soul is revealed; trial discloses what really is in the heart. When the servant is tested and proved, then may the lord of the house set such a servant over his household and safely trust this faithful steward to see that his children are fed and nurtured. Likewise, will I soon know who can be trusted with the welfare of my children when I shall have returned to the Father. As the lord of the household shall set the true and tried servant over the affairs of his family, so

i zemaljsko će biti u to uključeno. Sjena će uvijek pratiti tvar.

4 "Vi ste samo mala grupa, ali ako imate vjeru, ako se ne bojite, kažem vam: moj Otac se raduje da vam može dati ovo kraljevstvo. Položili ste svoja blaga na mjesto gdje novčarka ne stari, gdje ga niti jedan lopov ne može opljačkati, i gdje ga niti jedan moljac ne može uništiti. Kako sam rekao ljudima, gdje ti je blago, tamo ti je i srce.

5 "Ali u radu koji je pred vama i u onom što ostaje za vas kada odem, bit ćete teško iskušani. Morate se čuvati da ne upadnete u strah ili sumnju. Svaki od vas, opasite bokove svojega uma i držite svjetiljke upaljene. Budite slični ljudima što čekaju gospodara kad se vraća sa svadbenog slavlja da mu odmah otvore čim stigne ipokuca. Blago tim budnim slugama koje gospodar, kada dođe, nađe vjerne u tom velikom trenutku. Njih će gospodar posaditi za stol, pa će pristupiti i posluživati ih. Zaista, zaista vam kažem, pred vama je kriza u vašim životima, i korisno je da budete budni i spremni.

6 "Dobro znate da niti jedan čovjek ne bi dao prokopati kuće kad bi znao u koji čas kradljivac dolazi. I vi budite pripravnici, jer u čas kad i ne mislite Sin Čovječji će otići."

7 Nekoliko su minuta apostoli sjedili u tišini. Neka od ovih upozorenja su već prije čuli, ali ne na način na koji im je sada to rekao.

6. ODGOVOR NA PETROVO PITANJE

1 Dok su sjedili i razmišljali, Šimu Petar je pitao: "Govoriš li tu prispodobu za nas, tvoje apostole, ili za sve učenike?" I Isus je odgovorio:

2 "U vrijeme kušnje se otkriva čovjekova duša se otkriva; kušnja otkriva što je stvarno u srcu. Kada je sluga iskušan i potvrđen, tada može gospodar kuće takvog slugu postaviti nad svojim domaćinstva, i nad svojom poslugom da ih hrani. Isto tako ću uskoro znati kome mogu povjeriti dobrobit moje djece kada se vratim Ocu. Kao što će gospodar domaćinstva postaviti iskrenog i iskušanog slugu nad poslovima obitelji, tako ću i ja uzdići one koji izdrže kušnje ovoga časa u stvarima

will I exalt those who endure the trials of this hour in the affairs of my kingdom.

3"But if the servant is slothful and begins to say in his heart, 'My master delays his coming,' and begins to mistreat his fellow servants and to eat and drink with the drunken, then the lord of that servant will come at a time when he looks not for him and, finding him unfaithful, will cast him out in disgrace. Therefore you do well to prepare yourselves for that day when you will be visited suddenly and in an unexpected manner. Remember, much has been given to you; therefore will much be required of you. Fiery trials are drawing near you. I have a baptism to be baptized with, and I am on watch until this is accomplished. You preach peace on earth, but my mission will not bring peace in the material affairs of men -- not for a time, at least. Division can only be the result where two members of a family believe in me and three members reject this gospel. Friends, relatives, and loved ones are destined to be set against each other by the gospel you preach. True, each of these believers shall have great and lasting peace in his own heart, but peace on earth will not come until all are willing to believe and enter into their glorious inheritance of sonship with God. Nevertheless, go into all the world proclaiming this gospel to all nations, to every man, woman, and child."

4And this was the end of a full and busy Sabbath day. On the morrow Jesus and the twelve went into the cities of northern Perea to visit with the seventy, who were working in these regions under Abner's supervision.

kraljevstva.

3 "No postane li taj sluga lijen i rekne u svome srcu: "Okasnit će gospodar moj", pa stane tući sluge i sluškinje, jesti, piti i opijati se, doći će gospodar toga sluge u dan u koji mu se ne nada i u čas u koji ne sluti; i kad ga nađe tako nevjenog, izbacit će ga. Stoga dobro činite kako biste se pripremili za taj dan kad će vas na neočekivan način iznenada posjetiti. Zapamtite, mnogo toga vam je dano; stoga će se mnogo i traćiti od vas. Goruće kušnje vam se bliže. Moram se krstiti posebnim krštenjem, i bdim dok se ovo ne dogodi. Propovijedate mir na zemlji, ali moj zadatak nije donijeti mir u svjetovnim stvarim ljudi – bar ne još. Do razdora može doći samo kad dva člana obitelji vjeruju u mene, a tri člana odbijaju ovo evanđelje. Prijatelji, rođaci, i ljubljeni će rastaviti evanđelje koje propovijedate. Istina, svaki od ovih vjernika imat će veliki i trajni mir u svojem vlastitom srcu, ali mir neće doći sve dok svi ne povjeruju i ne uđu u slavnu baštinu sinstva s Bogom. Ipak, idite u cijeli svijet naviještajući ovo evanđelje svim narodima, svakom čovjeku, ženi i djetetu."

4 I ovo je bio kraj punog i radnog subotnjeg dana. Sljedeće jutro su Isus i apostoli pošli u gradove sjeverne Peree kako bi djelovali sa sedamdesetoricom, koji su radili na ovom području pod Abnerovim vodstvom.